

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ И БРИТАНСКИМ ВАРИАНТОМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Назарова В.М.

МОУ «Гимназия г. Надыма», г. Надым, ЯНАО, 6 класс,

Руководитель: Жукова Н.В., МОУ «Гимназия г. Надыма», г. Надым, ЯНАО

Используя английский язык, будь то чтение художественной литературы, общение с иностранцами или написание личного письма, мы сталкиваемся с тем, что встречаем слова, которые различны по написанию и произношению, но одинаковы по значению. Сверяя данное слово со словарем, мы убеждаемся, что слово написано правильно. Чтобы выяснить причину, нами было проведено данное исследование.

Из-за существующей экономической и политической ситуации в 21 веке растёт интерес к изучению не только британского английского языка, но и американского варианта английского языка, так как весь мир сегодня использует американский английский практически во всех сферах деятельности человека - в Интернете, медицине, технике, строительстве. Поэтому знания основы различий между британским и американским английским необходимо для того, чтобы избежать трудностей при чтении и переводе материалов на английском языке. В этом и заключается актуальность данного исследования.

Объект исследования – американский и британский вариант английского языка

Предмет исследования – различия в категориях английского языка в американском и британском варианте

Цель работы – создать наглядное пособие для учащихся младшей и средней школы –постер «American VS British».

Для решения поставленных задач в процессе исследования использованы **методы**: изучение литературы, информации по изучаемому вопросу с использованием интернет – ресурсов; анкетирование подростков; математические методы обработки результатов исследования.

Поставленные задачи:

1. Выявить области языкового различия: грамматика, фонетика, орфография, пунктуация и лексика;

2. Провести анкетирование среди учащихся 6 классов на предмет знания данных различий;

3. Проанализировать данные анкетирования и показать результаты в виде диаграмм;

4. Разработать и оформить наглядное пособие – постер «American Vs British»;

Практическая значимость – возможность применения выявленных различий двух вариантов английского языка при работе на компьютере, поиске информации из англоязычных источников, на уроках английского языка в качестве наглядного пособия.

Основная часть

1. Краткий обзор истории возникновения вариантов английского языка

История английского языка началась с трех германских племен (англы, саксы и юты), которые вторглись в Британию в V веке нашей эры. Эти племена пришли с территорий нынешней Дании и северной части Германии, преодолев Северное море. В то время жители Британии говорили на кельтском языке, однако захватчики оттеснили кельтов туда, где сейчас расположены Уэльс, Шотландия и Ирландия. Англы называли свою страну «Englaland», а их язык назывался «Englisc» — отсюда и произошли слова «England» и «English».

Несколько позже Британию посетили викинги и привезли в страну совершенный древнеисландский язык. Ещё через некоторое время колонию захватили французы, несложно представить какие видоизменения претерпел в этот период старый английский язык. В основном он использовался в среде простолудинов, в то время как английская аристократия целых два века говорила на французском. Все эти перипетии, несомненно, внесли изменения в происхождение английского языка, в его развитие и становление. За несколько лет его словарь увеличился почти вдвое, вобрав в себя немало слов французского и английского происхождения, которые и по сей день используются в лексиконе английских граждан.[1]

Сегодня, благодаря двойственному словарю, в английском языке имеется немало слов-синонимов, которые имеют двойное (саксонское и норманнское происхождение). Однако, несмотря на внешнее влияние, его основа до сих пор имеет англосаксонскую принадлежность. С недавних пор язык становится международным, уже с начала прошлого века английский язык с успехом используется для ведения международных переговоров.

Основные различия

В качестве основных различий между вариантами английского языка можно выделить: различия в грамматике; различия в произношении (фонетике); различия

в орфографии (написании слов); различия в пунктуации; различия в использовании лексических единиц.

Для удобства и наглядности, отличительные черты представлены в форме таблиц. Примеры выделены курсивом.

1. Грамматические различия [2]

	в Британском варианте	в Американском варианте
Do с повелительным наклонением	Используют Do с повелительным наклонением: <i>(Do) close the door</i> Используют Don't let's ...; let's not... <i>Don't let's/Let's not invite them</i>	Практически не используют Do с повелительным наклонением: <i>Close the door</i> Избегают использования Don't let's... : <i>Let's not invite them</i>
Present Perfect и Past Simple	Используют present perfect для недавних действий, особенно с just и yet : My father has washed the car, look. I've just met my best friend. Has your mother bought a dress yet?	Могут использовать в данных предложениях и present perfect , и past simple : My father (has) washed the car, look. I ('ve) just met my best friend. Has your mother bought/Did your mother buy a dress yet?
Have и Have got	Используют have или have got , когда говорят о том, что они имеют в утверждении: <i>I've got/I have</i> a computer. В вопросе и отрицании больше предпочитают использовать have got : <i>I haven't got/I don't have</i> a computer. <i>Has Jenny got/Does Jenny have</i> a bag?	Предпочитают использовать have , но возможны оба варианта: <i>I have/I've got</i> a computer В вопросе и отрицании больше предпочитают использовать have без got : <i>I don't have</i> a computer. <i>Does</i> Emma have a car?
Will и shall	Британский используют will/shall в 1 лице: We will/shall go to other planets in the future. Обычно используют shall , когда что-либо предлагают: Shall/Should I meet you at the theatre? Также могут использовать Shall we...? Когда что-либо предлагают: Shall we go for a walk? Let's stay together, shall we ?	Редко используют shall в будущем времени: We will go to other planets in the future. Предпочитают should , когда что-либо предлагают: Should I meet you at the theatre? Редко используют shall , когда что-либо предлагают: How about a walk? Would you like to go for a walk? Let's stay together, OK?

2. Фонетические различия [3]

	в Британском варианте	в Американском варианте
Звук [r]	Англичане часто во время речи теряют звук [r] <i>bird</i> [bɜ:d]	Американцы наоборот его чётко выговаривают <i>bird</i> [bɜ:rd]
Звуки [d] и [t]	Англичане произносят эти звуки очень чётко: <i>understand</i> [ʌndə'stænd] <i>twenty</i> ['twenti]	американцы могут их сглатывать в разговоре, если эти звуки стоят между согласными. <i>understand</i> [,ʌnɚ'stænd] <i>twenty</i> ['twe ni]
Звуки [a:] и [æ]	британцы произносят как [a:]. <i>dance</i> [da:ns], <i>ask</i> [a:sk]	Американцы произносят как [æ] <i>dance</i> [dæns] <i>ask</i> [æsk]
	Чаще всего это встречается в тех словах, в которых после гласных стоит глухой согласный звук или же носовой [ŋ]	

Звуки [j:u] и [u:]	в британском английском произносится как [ju:]: <i>tune [tj:un]</i> <i>news [nj:uz]</i>	Американцы произносят как [u:]: <i>tune [tu:n]</i> <i>news [nu:z]</i>
Звуки [ɒ] и [ɑ:] в словах с краткой гласной «о»	в британском английском произносится как [ɒ]: <i>hot [h ɒ t]</i> <i>honest[h ɒ nɪst]</i>	Американцы произносят как [ɑ:]: <i>hot [h ɑ: t]</i> <i>honest[hɑ: nɪst]</i>

3. Орфографические различия [4]

	в Британском варианте	в Американском варианте
-re и -er	В британской орфографии некоторые существительные оканчиваются на «-re»: <i>centre metre theatre litre</i>	В американской же они оканчиваются на «-er»: <i>center meter theater liter</i>
-our и -or	В британском правописании некоторые существительные оканчиваются на «-our»: <i>colour neighbour humour favour</i>	В американском же эти слова оканчиваются на «-or»: <i>color neighbor humor favor</i>
-ll- и -l- в окончании глаголов	В британском английском двусложные глаголы, оканчивающиеся на гласную + l, приобретают вторую -l- при добавлении окончания: <i>cancel-cancelled, cancellation signal – signalling</i>	В американском английском -l- всегда одна: <i>cancel – canceled, cancellation. signal – signaling.</i> Но если же ударение в слове падает на последний слог, -l- всегда удваивается, даже в американском варианте: <i>Expel – expelled patrol – patrolled</i>
l- и -ll- в середине и конце слова	В британском правописании некоторые слова наоборот содержат одну -l-: <i>enrol fulfil instalment skilful</i>	В американском же правописании их две: <i>enroll fulfill installment skillfull</i>
-ence и -ense	В британской орфографии некоторые существительные на «-ence»: <i>defence licence offence</i>	В американской эти слова оканчиваются на «-ense»: <i>defense license offense</i>

4. Пунктуационные различия [5]

	в Британском варианте	в Американском варианте
в обращении на письме	Британцы при вежливой форме обращения на письме не ставят точку после Mr, Mrs или Dr: <i>Mrs Jones</i>	Американцы поставят в этом случае точку и напишут: <i>Mrs. Jones</i>
запятая перед and	В британском языке перед and, завершающим перечисление, запятая не ставится: <i>I would like a coffee, a bottle of water and a muffin.</i>	В американском языке запятая в данном случае не ставится: <i>I would like a coffee, a bottle of water, and a muffin.</i>
в написании дат	Британцы записывают даты следующим образом: день/месяц/год, например: <i>11/05/18-11 мая 2018 года</i>	Американцы же записывают даты немного иным способом: месяц/день/год, например: <i>05/11/18-11 мая 2018 года</i>

5. Лексические различия

	Британский вариант	Американский вариант	Перевод
ТРАНСПОРТ Transport	Taxi Lorry Motorway Underground Petrol	Cab Truck Highway Subway Gasoline	Такси Грузовик Шоссе Метро Бензин

ЕДА Food	Biscuit Butty Chips Maize Jelly Crisps Sweet	Cookie Sandwich Fries Corn Jello Chips Candy	<i>Печенье Сэндвич Фри Кукуруза Желе Чипсы Конфета</i>
ДОМ House	Flat Lift Wardrobe Tap Curtains Cooker Postbox	Apartment Elevator Closet Faucet Drapes Stove Mailbox	<i>Квартира Лифт Гардероб Кран Шторы Плита Почтовый ящик</i>
ОДЕЖДА Clothes	Trousers Waistcoat Trainers	Pants Vest Sneakers	<i>Брюки Жилет Кроссовки</i>
АВТОМОБИЛЬ Car	Bonnet Boot Windscreen wiper	Hood Trunk Windshield wiper	<i>Капот Багажник Дворники</i>
ДРУГОЕ Other	Torch Autumn Holiday Garden Zip Rubber Film	Flashlight Fall Vacation Yard Zipper Eraser Movie	<i>Фонарик Осень Отпуск Сад Молния Ластик Кино</i>

Результаты и обсуждение

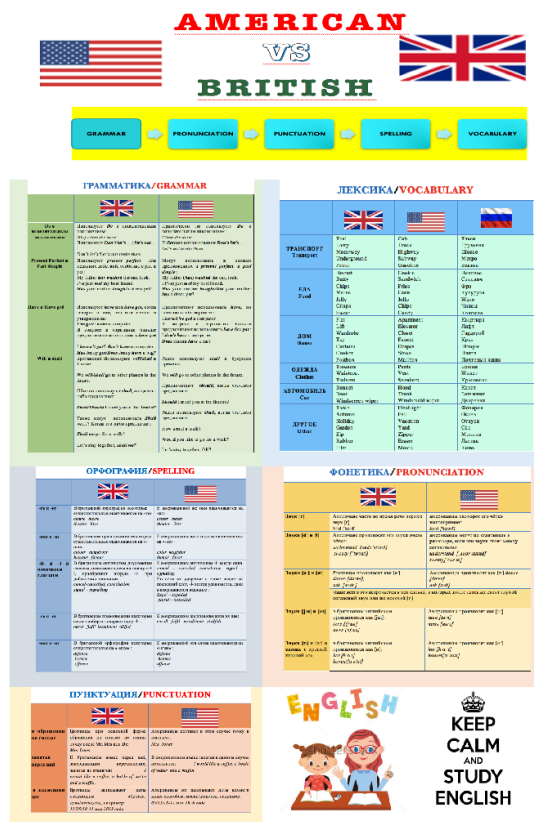
Для того, чтобы выяснить насколько мои ровесники знакомы с отличиями в вариантах английского языка, чтобы проанализировать данную информацию для дальнейшего создания наглядного материала в виде

постера, было проведено анкетирование 54 учащихся в возрасте 11-12 лет, 34 девочки и 20 мальчиков. Участникам опроса предложено заполнить анкеты, которые состояли из 6 вопросов.

Результаты проведенного анализа заполненных анкет представлены в таблице:

1. Знаете ли вы, что существует два варианта английского: британский и американский?	а) Да 98% б) Нет 2%
2. Как вы думаете, это два разных языка, или они имеют общую родословную?	а) Два разных языка 58% б) Имеют общую родословную 42%
3. Как вы думаете, много ли различий между британским и американским?	а) Много 13% б) Мало 87%
4. Изучая британский английский, сможете ли вы понять американца?	а) Да 45% б) Нет 4% в) Частично 51%
5. Как вы думаете, нужно ли изучать два варианта английского или можно выучить только один?	а) Два 40% б) Один 60%
6. Что вы считаете самым важным в изучении английского языка?	а) Научиться свободно разговаривать 79% б) Научиться хорошо читать и переводить тексты 6% в) Научиться правильно писать 15%

Приложение 1



Макет постера «American VS British»

Выводы

Изучив все основные особенности различия двух языков, проведя анкетирование, я соглашусь со своими сверстниками в том, что отличий между британским и американским языком не так уж много. Но тем не менее, различий между этими двумя вариантами языка с каждым годом насчитывается всё больше и больше.

В начале исследования, при помощи различных интернет – ресурсов, мною были проведен обзор литературы для изучения истории возникновения различий в британском и американском вариантах английского языка, а также выявлены основных различий между ними. Были составлены

сравнительные таблицы всех языковых категорий, а именно: грамматики, произношении (фонетики), орфографии, пунктуации, лексики. Для практической работы, мною было составлено анкетирование 54 учащихся. Исследовав полученные данные, подсчитав проценты, можно сделать следующие выводы:

1. Практически все опрошиваемые знают о существовании двух вариантов английского языка (98%);
2. В основном, учащиеся 6 классов считают, что американский и британский – это два разных языка (58%);
3. Большая часть моих ровесников считают, что между британским и американским английским существует мало различий (87%);
4. Большинство учащихся 6 классов, изучая британский английский смогут частично понять американца (51%);
5. В основном, мои ровесники считают, что можно выучить лишь один вариант английского языка (60%);
6. Большая часть учеников считают, что важнее всего в изучении английского умение свободно разговаривать (79%).

После проделанного теоретического и практического анализа полученных данных, мною был разработано и оформлено наглядное пособие для учащихся младшей и средней школы, – постер «American VS British» (Приложение 1), который может быть использован на уроках английского языка, а также при самостоятельной подготовке.

Список литературы

1. Происхождение английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ef.ru/englishfirst/english-study/articles/history.aspx> (дата обращения 26.03.2018)
2. Разница в грамматике между американским и британским английским языком [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.correctenglish.ru/theory/writing/grammar-differences/> (дата обращения 30.03.2018)
3. Различия между британским и американским произношением [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://real-english.ru/articles/difference-british-american-english.htm> (дата обращения 07.04.2018)
4. Различия в британской и американской орфографии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mortimer-russia.ru/1/razlichiya-v-britanskoj-i-amerikanskoj-ortografii/> (дата обращения 14.04.2018)